

L'HEURE ESPAGNOLE

A Spanish Hour

COMÉDIE MUSICALE EN UN ACTE
Musical Play in One Act

Poème de FRANC-NOHAIN
Poem by FRANC-NOHAIN

MUSIQUE DE
MUSIC BY

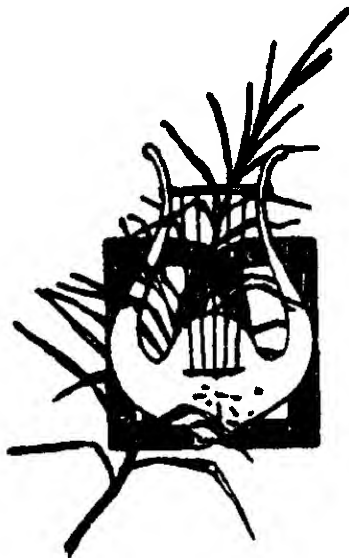
Maurice Ravel

PARTITION POUR CHANT ET PIANO
Score for Voices and Piano

Transcrite par l'Auteur
Transcription by the Composer

TEXTES FRANÇAIS ET ANGLAIS
French and English Texts

English translation by Katharine Wolff



DURAND & C^{ie}, Éditeurs, Paris
4, Place de la Madeleine, 4
United Music Publishers Ltd. Londres,
Elkan-Vogel C^o., Philadelphia, Pa (U.S.A.)

Déposé selon les traités internationaux. Propriété pour tous pays.
Tous droits d'exécution, de traduction, de reproduction et d'arrangements réservés

Copyright by A. Durand et Fils 1908
Copyright by Durand et Cie 1932

MADE IN FRANCE

L'HEURE ESPAGNOLE

1^{re} Représentation sur le Théâtre National de l'Opéra-Comique

(Le 19 Mai 1911)

Direction de M. ALBERT CARRÉ

Chef d'Orchestre : M. RUHLMANN — Régisseur général : M. CARBONNE

Chef du Chant M. MASSON

Décors de M. BAILLY — Costumes de MÜLTZER



PERSONNAGES

CONCEPTION, femme de Torquemada . *Soprano* Mme Geneviève Vix.

GONZALVE, bachelier *Ténor* MM. COULOMB.

TORQUEMADA, horloger *Trial* CAZENEUVE.

RAMIRO, Muletier *Baryton-Martin* Jean PÉRIER.

DON INIGO GOMEZ, banquier *Basse-bouffe* DELVOYE.



La Scène se passe à Tolède au XVIII^e siècle.



Pour traiter des représentations, de la location de la partition et des parties d'orchestre, des parties de chœurs, de la mise en scène, etc., s'adresser à **MM. DURAND & C^{ie}**, Éditeurs-Propriétaires pour tous pays, 4, Place de la Madeleine, PARIS.

INDEX



	Seiten
Szene I. — <i>Torquemada, Ramiro</i>	4
— II. — <i>Dieselben, Concepcion</i>	8
— III. — <i>Concepcion, Ramiro</i>	14
— IV. — <i>Concepcion, Gonzalvo</i>	20
— V. — <i>Dieselben, Ramiro</i>	28
— VI. — <i>Concepcion, Gonzalvo</i>	32
— VII. — <i>Inigo, Concepcion, Gonzalvo</i>	35
— VIII. — <i>Dieselben, Ramiro</i>	40
— IX. — <i>Inigo</i>	44
— X. — <i>Ramiro, Inigo</i>	48
— XI. — <i>Concepcion, Ramiro</i>	52
— XII. — <i>Inigo, Concepcion</i>	53
— XIII. — <i>Dieselben, Ramiro</i>	61
— XIV. — <i>Concepcion, Gonzalvo</i>	64
— XV. — <i>Gonzalvo</i>	68
— XVI. — <i>Gonzalvo, Ramiro, Concepcion</i>	70
— XVII. — <i>Concepcion, Gonzalvo</i>	76
— XVIII. — <i>Dieselben, Ramiro</i>	81
— XIX. — <i>Inigo, Gonzalvo</i>	85
— XX. — <i>Torquemada, Gonzalvo, Inigo</i>	93
— XXI. — <i>Dieselben, Concepcion, Ramiro</i>	98



NOTE POUR L'EXÉCUTION



A part le Quintette final, et, en majeure partie, le rôle de GONZALVE, celle-ci lyrique avec affectation, *dire* plutôt que *chanter* (fins de phrases brèves, ports de voix, etc.).

C'est, presque tout le temps, le *quasi-parlando* du récitatif bouffe italien.



L'HEURE ESPAGNOLE

A Spanish Hour



La boutique d'un horloger espagnol... On entre à gauche; à droite, la porte qui mène à l'appartement de l'horloger. Large fenêtre au fond donnant sur la rue; à droite et à gauche de la fenêtre une grande horloge catalane, -c'est-à-dire normande.- Çà et là, des automates: un oiseau des îles; un petit coq; des marionnettes à musique... Au lever du rideau, Torquemada, le dos tourné au public, est assis devant son établi. On entend les balanciers qui s'agitent, et toutes les pendules de la boutique sonnent des heures différentes.

The scene takes place in the shop of a spanish clock-maker. There is an entrance on the left. At the right a door leading to the apartment of the clockmaker. A large window at the rear giving a view of the street; on either side of the window a large Catalane-or Normandy-clock. Here and there automatons: a bird, a little cock, some musical marionettes. As the curtain goes up, Torquemada, his back turned to the audience, is seated before his table. One hears the swinging of the pendulums and all the clocks in the shop strike different hours.

Introduction

Assez lent $\text{♩} = 72$

PIANO

ppp

pp

mf

(CURTAIN)
(RIDEAU)
Cloche

pp

ppp

pp

Timbres

8

mf

Cloche

mf

p

pp

Automaton playing a trumpet
Automate jouant de la Trompette

pp

ppp

ppp

pp

p

pp

mp

First system of the musical score. It features a piano accompaniment with a treble and bass staff. The treble staff has a melodic line with a forte (*f*) dynamic marking. The bass staff has a more rhythmic accompaniment with a piano (*p*) dynamic marking. A second system of staves is visible above the first, with a very soft (*ppp*) dynamic marking and a measure rest.

Second system of the musical score. It continues the piano accompaniment. The treble staff has a melodic line with a mezzo-forte (*mf*) dynamic marking. The bass staff has a more rhythmic accompaniment with a piano (*p*) dynamic marking. A second system of staves is visible above the first, with a very soft (*ppp*) dynamic marking and a measure rest.

Third system of the musical score. It features a piano accompaniment with a treble and bass staff. The treble staff has a melodic line with a forte (*f*) dynamic marking. The bass staff has a more rhythmic accompaniment with a piano (*p*) dynamic marking. A second system of staves is visible above the first, with a very soft (*ppp*) dynamic marking and a measure rest.

the little cock
le petit coq

the bird
l'oiseau des fies

Scène I.. TORQUEMADA, RAMIRO

RAMIRO *entering*
entraant

Lent

f

Señor Torquemada, hor_lo_ger de To.le.do?
 Se.ñor Torque.ma.da watchmaker of To.le.do?

Lent

f = 104

TORQUEMADA il se retourne, portant, enfoncée dans
 l'œil, la petite loupe professionnelle. *He turns, wearing in his eye the little professional magnifying glass.*

mf
 Torquemada, c'est moi, Monsieur.
 Torque.ma.da, 'tis I, Monsieur.

mf
 Ma montre, à chaque instant s'arrê-te.
 My watch stops eve-ry oth-er minute

Modéré

TORQUEMADA *p*

Voi-là qui va des mieux, voi-là qui va des mieux!
It hap-pens to them all, it hap-pens to them all!

mf *p*

RAMIRO

Or, je suis, a vo-tre ser-vi-ce, Mu-le-tier du gou-ver-nement, Con-
Sir, I am, at your ser-vice, a mule-teer of the gov-ern-ment, 'Tis

p *p*

♩ = 120

-nai-tre l'heure exac-tement, En conséquence est mon of-fi-ce Car, chaque jour, à heure fi-xe,
there-fore quite im-per-a-tive that I should know the ex-act time, for, eve-ry day at a fixed hour,

p *p* *sf*

Mes mu-lets doi-vent, sur leur dos, Em-por-ter les col-lis pos-taux.
I must drive the gov-ern-ment mules with the par-cel post on their backs.

p *sf*

Modéré

TORQUEMADA

He takes it and examines it
il la prend et l'examine

Modéré

Modéré

Voyons la montre?
Show me the watch.

Lent

Elle est de sty - le!
A ver - y fine one!

Modéré

Lent

RAMIRO

seriously
gravement

Rall.

Oui, —
Yes, —c'est un bi - jou de fa - mil - le.
it is a fam - i - ly heir - loom.

Très modéré

Lent

pp

R.

Mon on - cle, le to - ré - a - dor,
My un - cle, the to - re - a - dor,Par el - le fut sau - vé des
by it was sav - ed

R.

cor - nes de la mort.
from the horns of death.

Pressez

mf

p

Modéré Pressez toujours - - - - -

R. Aux a - rê - nes de Bar - ce - lo - ne A - lors que le tau - reau fonçait,
 In the a - re - na of Bar - ce - lo - ne just as the bull was go - ing to plunge,

Modéré

mp subito

Prestissimo

ff ff

Lent RAMIRO

Cet - te mon - tre en son gousset, Le pré - ser - va du coup de
 This watch — un - der his belt saved him from the blow of the

Lent

mp

fff

8

R. cor - ne;
 horns.

Mais si le mons - tre par la mon - tre fut ar - rê -
 But if the beast was then stopped by the

p

pp

8

TORQUEMADA **Modéré**

simply
simplement
p 6

Nous allons donc la dé-mon-ter.
Well, let us take it all a-part.

R. - té, C'est à présent la mon-tre qui s'ar-rête.
watch 'Tis now the watch which has stop-ped it-self.

Modéré

ppp

8¹

THE SAME
Scène II.. LES MÊMES, CONCEPCION

CONCEPCION *in the hall*
dans la coulisse **Même mouvt**

To-tor!
To-tor!

3 *mf* *3*

Cloche On m'appel-le... Ma femme...
Some one calls... My wife...

Lent **Même mouvt**

pp *pp*

p *expressif*

Cédez
(fausset) (falsetto)
pp

To-tor est de Tor-que-ma-da, Le di-mi-nu-tif plein de
To-tor is from Tor-que-ma-da, a charming di-min-u-

pp *très doux et expressif* *pp* **Cédez**

Animé

CONCEPCION *entering*

entrant mf

Eh, qu'oil vous n'êtes point parti? L'étourde-rie est sans é-
 How now! have you not yet de-parted? I've never known such thought-les-

char-me.
 - tive.

Animé $\text{♩} = 96$

sf p sf

3 3

- gale! Vous sou-vient-il plus qu'au-jour - d'hui Il faut al-ler ré -
 - ness! Do you not know tha' to - day just as on eve-ry

sf sf

3 f 3

Retenu au Mouvt

- gler, comme chaque jeu - di, — Les hor - loges mu-ni-ci - pales?
 Thurs - day you must go and reg-u - late the gov-ern-ment clocks?

TORQUEMADA

3 3

Mais quelle heure est-il
 But what time is it

au Mouvt

f mf

suivez

f mf

Modéré

Assez lent

T. *done? now?* *Que vou-lez-vous!* *Les horloges, Monsieur, on n'entend plus leurs*
RAMIRO *mf* *What's wrong in deed!* *'Tis the clocks, Monsieur, no longer does one*

Cloche *p* *Comment?* *What's wrong?*

Modéré *Assez lent* *pp*

CONCEPCION *pointing to the clocks*
montrant les horloges

Modérément animé

T. *coups: Ce se-rait à de-ve-nir fou!* *Pourquoi, de-puis que je vous en ré-clame*
hear them. 'T were enough to drive one mad! *And why since I have asked you to give me*

Modérément animé $\text{♩} = 88$

C. *Une pour ma chambre à coucher,* *Garder i-ci ces deux horloges ca.ta.lanes?*
one to be placed in my room, *Do you keep two Ca.ta.lan clocks standing here?*

p

TORQUEMADA

Lent *mf*

Si vous croyez que c'est lé-ger, Une hor - loge, et fa - cile à prendre!
Do you suppose these clocks are light and eas - y to car - ry a - round?

Lent

Un peu moins lent *she regards him with scorn and remarks aside.*

CONCEPCION Elle le regarde avec un mépris très significatif et prononce à mi-voix.

De for - ce mus - cu - laire, oui, vous a - vez su - jet De vous mon - trer a - vare,
When spend - ing your strength, yes, you have ever - y rea - son to be fru - gal, Sir,

Un peu moins lent

Très retenu

ou, du moins, mé - na - ger: Vous n'en a - vez pas à re - vendre!
or, at least, to be care - ful. You have not e - nough to spare!

Très retenu

pp *p* *ppp* *pp*

Modéré

haut (aloud)

Retenu

Mais plus long temps ne faites pas at - tendre Les ba - lanciers mu - ni - ci - paux.
But do not let the gov - ernment clocks stand - neglect - ed so long.

Modéré

f *sulvez*

Animé
TORQUEMADA *preparing to go*
s'apprêtant à partir

mf

J'ai mes ou-tils? J'ai mon chapeau?
Have I my tools? Have I my hat?

RAMIRO intervenant

Animé

Par - don, Monsieur,
Par - don, Monsieur,

p

8---i

T. *f*

Je cours, mon cher Mon - sieur, je cours.
I must run, my dear Mon - sieur, I must run.

R.

pardon... ma montre?...
par-don... my watch?

mf

CONCEPCION *aside*
à part

Un peu retenu

Voi - là qui ne fait
A - ha I had not

T.

De-meu-rez jus-qu'à mon re-tour!
Will you not wait till I re-turn!

Un peu retenu

pp

C. *pas mon compte!*
planned for this!

T. *Ex-cu-sez - moi. Je re - viens de ce pas:*
Excuse me, please. I shall re - turn ver-y shortly.

with much dignity, wrapping his cape around himself
avec beaucoup de dignité, en se drapant dans sa cape *he goes*
il sort

T. *L'heure of - fi - ci - elle n'at - tend pas.*
The of - fi - cial time will not wait.

ff *ff*

p *f* *p*

Scène III.. CONCEPCION, RAMIRO

Très lent **CONCEPCION** *p*

Très lent (décomposez)

Il reste, voi-là bien ma chance!
He stays, what luck is mine!

c.

Le jour de la se-maine où mon é-poux est loin; Mon u-nique jour de va-
The one day of the week when my husband is a-way The one day when I am

c. **Très modéré**

-cances, Me se-ra-t-il gâ-té par ce fâ-cheux té-moin?
free, must I now see it ruined by this stu-pid man!

Très modéré ♩ = 72

RAMIRO *aside à part* *p*

Il faut pourtant qu'avec la se-ñora je cause. Mais, de quoi diable lui parler?
I think I ought to chat a little with the la-dy. But what the devil shall I say?

R. *mf*

J'au-rais mieux fait de m'en al-ler, Car je n'ai jamais su dire aux femmes
I wish that I had gone a-way, for I nev-er knew how to talk

p *f* *p*

showing Ramiro one of the
two clocks.
montrant à Ramiro l'une
des deux horloges

CONCEPCION

Lent

hesitatingly
hesitante

Cette hor-lo-ge, Monsieur, la ju-gez
This clock, Monsieur, in your o-

des cho - - - ses...
to wo - - - men.

pp *p* *p*

c. vous d'un poids Tel, pour la dé-pla-cer, qu'il faille L'effort de deux hommes ou trois?
- pin-ion would it be so hard to move, do you be-lieve t'would take two or three men?

Assez animé

RAMIRO *f*

Ca, Ma - dame? C'est une paille, C'est une coquille de
 That, Ma - dame? 'Tis but a straw, 'Tis on - ly a nutshell in

Assez animé ♩ = 116

f très décidé

mf *mp*

noix, On lève ça avec un doigt. C'est de la très pe-tite ouvrage.
 weight, One fin-ger could lift it with ease! No task could call for less ef-fort.

Lent
CONCEPCION

p *mp*

Au premier é - tage... Mais...
 Yes, on the first floor... but...

p *mp*

Vo - tre chambre?... Je vais l'y por - ter!
 To your room? I'll take it up there!

Lent ♩ = 72

p *pp*

C. *mp*
Quoi! vous con-sen-ti-riez?
What! You are will-ing?

R. *mf*
C'est dit, se-ño-ra, je m'en
I said, Se-ño-ra, that I

mf *p*

C. *mf*
Je n'o-sais pas vous en pri-er!
I would not dare ask it of you!

R. *f*
charge!
would!

f
Il fal-lait o-ser au contraire!
On the con-tra-ry you must dare!

f

B. *p*
Tout mu-le-tier a dans son cœur Un dé-mé-na-geur A-ma-teur!
E-ver-y mule-teer is at heart an am-a-teur mov-ing man!

p

CONCEPCION

Très ralenti

mf *pp*

Je suis confu - se!
T'is so confus - ing!

Et voi - là qui me va dis - traire En at - tendant vo - tre ma - ri.
And then this will di - vert me, while I'm waiting for your husband's re - turn.

pp *f* suivez

au Mouvt *quide a part* **Lent**

Tout s'ar - range fort bien ain - si!
I be - lieve all will turn out well!

Ce - la ma - muse!
T'will be a - mus - ing!

au Mouvt **Lent**

p *pp*

Moins lent

aloud to Ramiro, showing him the door at the right
haut, à Ramiro, en lui montrant la porte à droite

p *portando*

L'es - ca - lier est au fond du couloir que voi - ci...
You will find the stairs right at the end of the hall...

Vrai - ment, —
Tru - ly, —

Moins lent

(b) *pp* *f*

portando **Rall.** **Modéré**

C. *mf*
Monsieur, vraiment, j'a - - buse!
Mon.sieur, you are a - - bused!

R. *f*
C'est moi, se - no - ra, qui m'excuse:
No, no, but I must be ex - cused:

Rall. **Modéré**
f *ralentissez*

R. *p*
Je fais si piè - tre mine, hé - las! dans un sa - - lon!... Les mu - le - tiers n'ont
A sor - ry fig - ure I must cut in a sa - - lon!... The mu - le - teers

peu à peu

Lent
in the hall
GONZALVE dans la coulisse

Ah!
He goes out carrying the clock on his shoulder.
il sort, emportant l'horloge sur son épaule.

R. *p*
pas de con ver - sa - ti - on
have no con ver - sa - ti - on

Lent $\text{♩} = 50$

Scène IV. — CONCEPCION, GONZALVE

au Mouvt

CONCEPCION *who is waiting at the window*
qui guette à la fenêtreIl était temps, voi-ci Gonzalve!
*'Tis nearly time, there is Gonzalve.**mf espress.*En - fin re - vient
At last re - turns the

au Mouvt

*pp**pp*le jour si doux.
day — so sweet.Har-pes, chan-tez, é-clatez, sal-ves!
Let the harps sing, and let the bells ring!En - fin re - vient le jour si doux,
At last re - turns the day — so sweet,

6. *Le jour où, d'un é - pour ja - lous, Ma maitres - se n'est*
Day when my love is free from bond - age to a stern and

mf

CONCEPCION *passionately* *passionément* *mf* *Un peu plus animé*

Gon - zal - ve! Gon -
 Gon - zal - ve! Gon -

entering
il entre

plus l'escla - - - - - ve.
 jealous hus - - - - - band.

Un peu plus animé

p

Rall. *Lent*

- zal - ve! Gon - zal - ve!
 - zal - ve! Gon - zal - ve!

p express.

En - fin re - vient le jour si
 At last re - turns the day so

Lent

mf

sulvez

Modéré

Modérément animé

C. *mf* *p*

Oui, mon a-mi... Dé-pêchons-nous, Ne per-dons pas, à de vaines pa-ro-les,
 Yes, my good friend. Let us make haste, Let us not waste in idle words

G. doux...
 sweet.

Modéré

Modérément animé ♩ = 108

mp *p*

Cédez légèrement

Très modéré

C. L'heure qui s'envole, Et qu'il faut cueil - - lir...
 this fleeting hour which we may en - - joy... *declaimant*

G. *f*
 Lié - mail
 The en - am

Très modéré ♩ = 66

f
 suivez

Très ralenti

Lent

G. *p*
 et de ces ca - drans dont s'or - ne ta de - meu - - re,
 of these fair clocks which grace thy home

Très ralenti

Lent ♩ = 50

pp

très expressif **Rall** **au Mouvt (lent)**

pp C'est le jar - din de mon bon - heur é - mail - ié
Is the gar - den of my joy paint - ed with

pp suivez

au Mouvt (lent)

d'heu - res, Que l'on voit é - clore et fleu - rir...
hours, which are burst - ing in - to flower!

Modérément animé
CONCEPCION *impatiente (impatiently)*

aside
a part

mp Oui, mon a - mi... Le mu - le - tier va re - ve - nir...
Yes, my good friend... The mu - le - teer will soon re - turn...

Rall.

p Cette i -
This i -

Modérément animé

Lent

G. 

- mage est très po - é - tique. J'en veux
- deu is ver - y po - et ic. I shall

Lent

pp

G. 

faire un son - net et le mettre en mu - sique:
write a son - net and set it to mu - sic:

CONCEPCION *aside*
à part

Modéré

G. 

Le Jar_din des Heures... sonnet!...
The Gar_den of Hours, a sonnet!

Si le mu_le_tier re_venait!...
Suppose the muleteer should return!

Modéré

p

En pressant peu à peu

mf haut (aloud)

Oui, mon a - mi, mais pro - fi - tons de l'heure u - nique... Tiens, sens,
 Yes, my dear friend, but let us prof - it by this hour... Come, feel,

En pressant peu à peu

p agité

comme bat - tait mon cœur en t'at - ten - dant!
 how my heart flat - ters and throbs while wait - ing for you!

GONZALVE déclamant *ff*

Hor - lo -
 This clock

Lent

Même mouvt

ge, c'est ton cœur, le rythme en est le même, Ton cœur bal -
 it is your heart, its rhythm is the same. Your dancing

Même mouvt

Lent ♩ = 50

suivez

p

CONCEPCION *impatiently*
impatiente

p *Oui, mon a-mi...
Yes, my good friend!*

G. *-lant, ton cœur bat-tant, ——— Que, mé-lan-co-lique, on en-
heart, your beating heart, ——— Which my yearning ears now can*

pp

p

G. *-tend... Le cœur de l'Hor-loge... po-è-me!
hear... the Heart of the 'Clock, a po-em!*

mf

mp

CONCEPCION *aside*
à part

Modéré
mf haut (aloud)

*Le mu-le-tier va re-venir dans un instant!.. Oui, mon a-mi, mais
In just a moment's time the muleteer will re-turn! Yes, my dear friend, but*

Modéré

p

p agité

Plus lent

p très doux

C. vois, le temps s'achève. Où ré-a-li-ser le beau rêve A - -
see, the time has come To re-a-lize full-y our dream for

GONZALVE distraint (distractedly) *pp* 6

La, la, la,
La, la, la,

Plus lent

p

suyvez

Modéré

C. - près le-quel nous sou-pi-ri-ons?...
which we have been sigh-ing?...

G. la, la, la, la... Les bai-sers qu'ap-
la, la, la, la... The kiss es your

Modéré

ff

wearily
excédée
p

Oh! Oh!

sotto voce
à mi-voix
pp 3

Mon a-mi... Oui, mon a-mi,
My dear friend. Yes, my dear friend,

mf

- pel lent tes lè-vres E-grèneront leurs ca-ri-l-lons!..
lips in-vite are like the sil-ver-chime of bells!

p

C. *Mais l'heure fuit, prends garde: Le temps nous est me-su - ré sans pi-tié!...*
the hour flies, take care: for cru-el time will not tar-ry for us!

G. *à mi-voix solo voce*
 Ah!
 Ah!

p *ppp*

Lent*with anger, seeing Ramiro returning**avec dépit, apercevant Ramiro qui revient***Modérément animé**

C. *Et puis, voi-ci le mu-le-tier.*
And now, here is the mule - teer.

G. *Le Ca-ri-lon des A - mours... sé - ré - nade!*
The Chimes of Love... ser - e - nade!

Lent**Modérément animé**

p *mf*

THE SAME

Scène V. - LES MEMES, RAMIRO

Modéré**CONCEPCION**

RAMIRO *mf* *3* *3* *p*
Dé-jà? Ah! Mon -
So soon? Ah! Mon -

Modéré *C'est fait! l'hor-loge est à sa place.*
'Tis done! and the clock is in place.

mp

Rall.

au Mouvt

aside a part *pp*

- sieur, que de grâces!... Il n'y a pas à dire, il faut Qu'à nouveau J'en dé.barrasse!
 - sieur, man-y thanks!... Now I must try to find some oth-er way to get rid of him!

pp

Le double plus lent

with embarrassment
avec embarras

aloud *p* *3*

Vous allez me trouver bien folle, cher Monsieur, Comment vous faire Cet a-veu? Donc,
 You will think I am ver-y foolish, dear Monsieur, What will you say to this i.dea? For

Le double plus lent

p *expressif* *p*

à peine é-tiez-vous par-ti A-vec l'hor-loge vers ma chambre,
 hard-ly had you de-part-ed to place the clock in my room,

showing him the other clock
montrant l'autre horloge

pp

J'ai ré-fle-chi Que celle-ci Y se-rait mieux... Que vous en semble?
 Than I de-cid-ed this would look much bet-ter there... Do you a-gree?

pp

Modéré
RAMIRO

Se-ñó-ra, c'est vo-tre plaisir? Je suis tout à vo-tre ser-vice!
 Se-ñó-ra, is this now your plea-sure? I am here to do as you wish!

Modéré

mp

Le double plus lent
CONCEPCION

Tant d'indulgence à mon caprice!... Ah! Monsieur, je me sens rou-gir!
 You are so kind to my ca-price! Ah! Monsieur, I feel myself blush!

R.

Le double plus lent

Rall.

mf

p

mf

Voi - There

Modéré

Quand vous aurez rapporté l'autre!...
 When you have brought the oth.er back!

C.

Modéré

p

*quickly
vivement*

- là : C'est celle-ci, à l'in-s-tant, que j'emporte...
 now: Is this the one that you wish me to move...

Le double plus lent

p *3*
 Quelle courtoi-sie est la vôtre! Vous êtes un vrai pa-la-din!
 What fine man-ners you have! You are a true Pa-la-din!

GONZALVE

p 3
 C'est ain -
 It is

Le double plus lent

mp
p

Presque lent

3
 - si que ton cœur, é - ter - nel fé - mi - nin, Ap - pa -
 thus that your heart, e - ter - nal - ly fem - i - nine, is more

Presque lent

pp expressif
3

Rall.

à volonté

3
 - rait plus mouvant que les plis d'u-ne ju - pe! Caprice de Femme... Chanson!
 mov-ing than folds in a pet - ti-coat could be! The Caprice of Wo-man... a. song!

pp *sulvez*

Modéré

g. *throwing him a disdainful glance*
lui lançant un regard dédaigneux

Rall.

going away
RAMIRO s'éloignant

Les muletiers n'ont pas de conversation.
These muleteers have no conversation.

he departs at the right
il sort à droite

Moi, ça m'est é-gal, ça m'occupe!
For me, 'tis all the same, I like work!

Modéré

Rall.

p *pp*

Scène VI.. CONCEPCION, GONZALVE

Assez vif *opening suddenly the door of the clock*
CONCEPCION ouvrant précipitamment le coffre de l'horloge.

Maintenant, pas de temps à perdre! Là-de-dans, vite, il faut en..
Come now, no time must be lost! O-ver there, quick, en-ter at ..

Assez vif

f

Le double plus lent

c. *- trer !..*
once!
GONZALVE *tragically* *tragique* **Rall.**

Dans cette boîte de cyprès, De sa-pin, de chêne, ou de cè-dre?..
In this box of cy-press, of fir, of oak, or of ce-dar?..

Très lent

mf *mf* *p* *pp*

very agitated
Assez animé (Très agité)
CONCEPCION

Rall.

au Mouvt

Oui, c'est fou je te le con-cède,
Yes, 'tis mad, with you I a-gree,
Assez animé (Très agité)

Mais cè - de! Son-ge donc: i -
but sub - mit! On - ly think: if

au Mouvt

- ci de nous voir Entête-à - tè - te, nul espoir!
we in a tête-a-tête are seen here, we are lost!
Car le mu-le - tier à l'œil noir Se

dresse en-tre nous, et je tremble!
here be-tween us, and I trem-ble!

Au con-traire, sans le sa -
but no, with-out know-ing it

- voir, L'horloge et toi, tous deux en - semble, Il vous em - porte dans ma chambre!
he will car-ry you and the clock both to - geth - er in - to my room!

Il me plaît de franchir ton seuil, Entre ces planches clos, comme dans un cer-
Thus I like in your room to pass, between these narrow boards as if in a
 Lent et grave

pp

8-----

with a hollow voice
d'une voix blanche
placing himself inside the clock
s'installant dans l'horloge

- cueil... J'y goûterai des sen-sations neu- ves,
coffin. I shall en-joy some brand new sen- sa- tions,

pp

8-----

Et cette horloge où m'enferme le sort, O mon a-mante, est-ce pas une épreuve
This clock where fate is en-closing me now, O my dear love, is it not a proof
express.

p *pp*

CONCEPCION *somberly and tragically*
sombre et tragique

mp *aside*
à part

Oui, mon a-mi... Il exa-gère!
Yes, my dear friend... He exaggerates!

De l'amour plus fort Que la mort?
that stronger than Death is our love?

Majestueusement

mf *ppp* *ff*

Scène VII. - INIGO, CONCEPCION, GONZALVE *in the clock*
dans l'horloge

quickly closing the clock
fermant brusquement l'horloge

CONCEPCION

passing before the window
passant devant la fenêtre

INIGO

Don I - ni - go Go - mez!
Don I - ni - go Go - mez!

Sa - lut à la belle hor - lo - gère!
Good day charming la - dy of the clocks!

mf

p

C.

Qui peut i - ci lui plaire?
Now what can he want here?

entering entrant
mf

I.

Sour - noise qui le demanda!
Sly one to be ask - ing that!

mf

I.

Eh! le sei - gneur Torque - ma - da Ne se - rait - il pas chez l'al -
Ah! the sei - gneur Tor - que - ma - da is he not at the home of the

CONCEPCION

p
 Vous vou-lez le voir?
 Would you see him, Sir?

fz *mf*
 - cade? Dieu m'en garde! Aurais-je s'il n'é-tait par-ti, Pris le che-
 judge? God for-bid! If he-had not de-part-ed, do you think

mp
 - min de sa bou-tique? Moi qui, pré-ci-sé-ment, u-
 I would have come here? I who, be-cause of my po-

p
 - sai de mon cré-dit Pour fai-re confi-er à cet heureux ma-ri Le
 - si-tion and great in-flu-ence had ap-point-ed your hap-py hus-band to

Un peu retenu

soin des horlo - ges pu - bliques? Car il est raisonnable, il est juste, il est
 care for the gov - ern - ment clocks? For it is *proper* and al - so just that a

Un peu retenu

bon Que l'é-poux ait de - hors une oc - cu - pa - tion Ré - gu - li - ère et pé - rio -
 husband have a reg - u - lar oc - cu - pa - tion that will take him a way from

Rall.

bon Que l'é-poux ait de - hors une oc - cu - pa - tion Ré - gu - li - ère et pé - rio -
 husband have a reg - u - lar oc - cu - pa - tion that will take him a way from

Rall.

CONCEPCION

Un peu retenu

Don I - ni - go Go - mez est un sei - gneur puissant! suddenly very expressive
 Don I - ni - go Go - mez is a pow - er - ful Sei - gneur! subitement très expressif

- dique.
 home.

Que ma puis -
 How vain and

Un peu retenu

express.

1. *- sance ap - pa - rait vai - ne, Si, quand son ma - ri est ab -*
use - less is all my pow - er, If when her hus - band's a -

1. *- sent, Cer - tai - né belle ne con - sent A se montrer un peu moins in - hu -*
- way a cer - tain la - dy will not consent to be just a lit - tle less

pp

CONCEPCION

Pressez beaucoup

se dégageant (releasing herself)
f *3* *3*

ardently
avec élan

Ex - cu - sez - moi, sei -
Please ex - cuse me, sei -

he tries to take her hand
il veut lui prendre la main

1. *- maine!*
cru - ell

Vous seule pouvez tout!..
For you can do all!

Pressez beaucoup

with an anxious look at the clock where Gonzalve is hiding.
avec un regard inquiet sur l'horloge où se cache
Gonzalve.

au Mouvt (plutôt plus lent)

éouffé
- gneur!
- gneur!

Parlez plus bas:
Speak not so loud:

pp
les horloges ont des oreilles!
for clocks sometimes have ears!

Revenez au Mouvt

pp

INIGO

plaintively
plaintif
mp

J'attends de votre ar-
For your de-cree can

pp

resolutely
résolu

- rêt l'ex-cès de mon malheur...
bring great mis-er-ry to me...

Ou fé-li-ci-té sans pa-reille!
or un-equalled hap-pi-ness!

Pressez

mf

He embraces her, she frees herself. One sees the end of the clock which
Ramiro is bringing back on his shoulder.

il la presse, elle dégage encore. On voit poindre l'extrémité
de l'horloge que Ramiro rapporte sur son épaule.

CONCEPTION dans la plus grande agitation
in the greatest agitation

She sees Ramiro who enters.

Indicating him to Don Inigo.

elle aperçoit Ramiro qui rentre.

le désignant à Don Inigo.

Sei- gneur,
Sei- gneur,

ex- cu- sez-moi!
please ex- cuse me!

J'ai les démé- nageurs!
Movingmen are here!

ff

f

THE SAME

Scène VIII. — LES MEMES, RAMIRO.

He is about to lift the other clock in which Gonzalo is hiding. Il va pour prendre la 2^e horloge dans laquelle est enfermé Gonzalo.

Très modéré
RAMIRO

placing the clock
posant l'horloge

Voi-là!..
Here'tis

Et maintenant à l'autre!
Now I shall take the other!

Très modéré

mp

p

CONCEPCION

Cel-le-ci est peut être un peu
This one is a lit-tle more

— Je vous pré-viens — un peu plus
— I must warn you — lit-tle more

suivez

Cédez

lourde...
heav-y

RAMIRO *lifting the second clock on his shoulder.*
chargeant la 2^e horloge sur son épaule.

Peuh!
Pook!

C'est seule-ment que l'on dirait que ça bal-
'Tis just that some-thing seems to move about in .

Cédez

f

mf

p

au Mouvt

R. -lotte... Mais ça n'en est pas plus ar - du...
- side... But this is not real - ly so bad...

au Mouvt

pp

R. C'est moins le poids, ces ob - jets - là que le vo - lume: Car, pour le
For with these clocks'tis not the weight, it is the size: As for the

p

mf *pp* *f* *p* *f*

R. poids, c'est un fé - tu, C'est une plume!.. On por - te ça,
weight, it is a fig, a feath - er! I could move this

f *pp* *f* *p* *f*

to the other with the greatest ease.
l'autre avec une alsnace prodigieuse.

R. les bras ten - - dus, Des combles jus - ques à la
in my two arms from roof to cel - lar of the

p *f* *p* *f* *p* *f*

CONCEPCION

aside p **Pressez** *au Mouvt*

Cet homme a des muscles de fer! Mais s'il se -
This man has muscles of i - ron! But if he -

*cave ...
house ...*

Pressez *au Mouvt*

C.

- cone ain - si Gon - zalve, Il fi - ni - ra par lui don - ner le mal de
shakes up poor Gon - zalve, he will end by mak - ing him sea - sick, I am

C.

*aloud to Ramiro
haut à Ramiro*

mer... Je
sure. I

Assez animé **au Mouvt**

c. *vous ac-com-pagne... moving away
shall go with you. s'éloignant*
RAMIRO *mf*

INIGO *mf* *I. nu-tile!
'Tis use-less!*

Quoi! What! faut-il que vous me quit-must you leave me here a-

Assez animé **au Mouvt**

p expressif

Plus animé **Cédez légèrement**
mf à Inigo *p*

c. *Le mé-ca-nisme est très fra-gile, Et no-tam-ment le ba-lancier...
The works are ver-y del-i-cate, Es-pe-cial-ly the pen-du-lum...*

1. *-tuez ?
-lone?*

Plus animé **Cédez légèrement**
p *mf*

Modéré *She departs
Elle s'éloigne*

c. *J'en demande par-don à vo-tre Seigneurie!..
I pray, will you grant me your pardon, Seigneur!*

Modéré *p*

Scène IX. - INIGO *alone*
seul.

au Mouvt (Lent)

INIGO

p

au Mouvt (Lent)

*pp**pp*E-videm-ment, elle me congédie :
*Ev-i-dent-ly, she is dismissing me:*Et s'il me fal-lait é-cou-ter Les con-seils de ma di-gni-té, J'a-
*and if I lis-ten to the coun-sel of my dig-ni-ty, I**mp**mp*

1.

_bandon-ne-rai la par-tie...
*shall not go on with the game.**p*
Cependant
*But I have**pp*

1.

je n'ai qu'une en-vie,
*on-ly one de-sire,**p*
Et cette en-vie est de res-ter!
*and this de-sire is to stay here!**pp**p*

I. Dans ces con - jonc - tu - res ex - trêmes Un a - mant, pen - sé - je, a - vec art,
In such an e - mer - gen - cy a lov - er with skill, I should think,

p

I. S'introduirait dans un placard:
would hide him self in a closet.

pp

Pressez

Rall.

I. Mouvt de Valse *mf* *nouchalantly désinvolte*

Tant pis, ma foi, si je dé -
So much the worse, if I degrade my.

Mouvt de Valse *pp*

I. - roge!
- self!

Je con - çois à l'ins - tant le fan -
I con - ceive at this time the fan -

pp

1. *-tas - que pro - jet De me ca - cher Dans cette hor - loge .*
-tas - tic i - dea of hid - ing here in this big clock.

1. *Ces hor - lo - ges sont les pla - cards des hor - lo -*
These clocks are the clos - ets of the clock - mak -

He enters the clock with difficulty - it is too narrow for his corpulence.
Il s'introduit avec effort dans l'horloge trop étroite pour sa corpulence.

1. *-gers.*
-ers.

1. *Ma mine im - po - sante et sé - vère*
My man - ner, se - vere and so stern,

1. *A la pau-vre-⁴te fai-sait peur.*
seems to have frightened the poor child.

p

1. *Montrons un au-tre ca-rac-tère Con-forme à sa ga-*
I must as-sume an-oth-er role, more like her hap-py

mf

1. *-lante hu-meur,*
state of mind,

f

1. *Et que nous som-mes, au con-traire, Dans le fond, un pe-tit far-ceur!..*
and show her that at bot-tom I am a bit, a bit of a clown!

p

(falsetto)
(fausset)
p

hearing someone coming.
entendant des pas. *pp*

I.

Plus lent

El-le revient... cou-cou!..
She re- turns - - - Cuck.o!..

p *ppp*

8^{ba}ssa - - -

Ramiro appears, Inigo closes the clock quickly.
Ramiro paraît. Inigo referme brusquement l'horloge.

p *3* *3*

I.

C'est le dé-mé-na-geur!
'Tis the mov-ing man!

f

8 - - -

Scène X. - RAMIRO seul; INIGO in the clock.
Assez lent dans l'horloge.

RAMIRO *pp*

Assez lent

p *expressif*

Voi-
Now,

mf *pp*

R.

Cédez *3*

-là ce que j'appelle u-ne fem-me char-mante:
that is what I call a charm-ing wo-man.

Cédez au Mouvt *pp*

R. *Maintenant, elle me de - man - de De ve - nir - garder La bou - tique...*
And now, she has re - quest - ed me to take care of the shop...

R. *Voi - là qui est bien com - pris et pra - tique, Et*
What a sensible i - dea and prac - ti - cal too, for

pp expressif

3. *c'est ain - si qu'une maitresse de mai - son A chaque vi - si - teur doit as - si - gner un rôle En rap -*
so should every mistress of a shop as - sign to each vis - i - tor a role in keep - ing with his

p ppp

R. *-port a - vec ses fa - çons: Moi, ma fa - çon, c'est mes é - paules!*
tal - ent and a - bil - i - ty. I, my talents, are my shoulders!

pp

R. *ppp* *pp en dehors* *ppp*

Quand je vois i - ci ras-sem-
When as - sem - bled here I be -

R. *hold*

-blés Tou-tes ces ma-chi-nes sub - tiles,
all of these com-plex ma - chines,

R. *ppp*

Tous ces res - sorts me - nus, à plai - sir em-brouillés,
Sub - tle de - vic - es, and so eas - si - ly spoiled,

Très lent

(marquez l'enjambement par une demi-respiration)

R. *pp 3* *Très lent* *très expressif*

Je songe au mé - ca - nis - me qu'est La fem - me, mé - ca - nisme au - tre -
I think of the mech - a - nism, which is wo - man, such an in - tri - cate,

R. *ment compli-qué! S'y re-con naître est dif-fi-cile!*
del-i-cate thing! so ver-y hard to un-der-stand!

mf

R. *A Dieu ne plaise aussi que je m'ar-ro-ge Le soin mi-nu-tieux d'en tou-*
May God him-self for-bid that I should dare to touch ev-er so care-ful-ly

R. *-cher les res-sorts: 1^{er} Mouvt (Assez lent)*
one of these springs: Rall. pp très léger

pp

pp soutenu et expressif

with melancholy avec mélancolie

p

Tout le ta-
The on-ly

R. *-lent que m'a donné le sort Se borne à porter des hor-loges....*
tal-ent given to me by Fate is strength to car-ry the clocks....

Rall.